**Abjad/Алфавит**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Буквы | Произношение | Пример |
| A | A | Арбуз |
| B | Б | Белый |
| С | Ч | Чаща |
| D | Д | Дом |
| E | Э[ε], е [Ə]Во многих случаях в начале слова и в первом слоге буква не читается | Kemarin (кмарин)- вчера Эхо |
| F | Ф | Флот |
| G | Г | Гоголь |
| H | Х’ (мягкая) | Хорек |
| I | И | Игла |
| J | Дж’(мягкое) | Дерево |
| K | K | Кошелек |
| L | Л | Ларек |
| M | M | Мужчина |
| N | Н | Нога |
| О | О | Орбита |
| Р | П | Папа |
| Q | К (глухая) | Кров |
| R | Р | Рубашка |
| S | С | Свет |
| Т | Т | Тайна |
| U | У | Усы |
| V | Ве, но во многих случаях произносится как Фе | Хива,Фехтование |
| W | Ве | Ветер |
| X | Экс | Экстра |
| Y | Йе | Йемен  |
| Z | Зе | Зебра |

**Дифтонг(Diftong)**

**ДИФТОНГ** (от греч . diphthongos - двугласный), сочетание двух букв, как гласных, так и несогласных, образующих один слог.

Пример: Ny – [ɲ] penyanyi (певец)

 Ng – [**ŋ**] pendengar (слушатель)

 Аu – [**οu**] kerbau (корова)

 Oi - [**οί** ] Amboi (красивый)

**Ejaan (Орфография)**

**Правописание заглавных букв в индонезийском языке:**

 **С заглавной буквы пишутся:**

1. Первая буква в предложении;
2. Первая буква оформленного в кавычки предложения, при прямой речи;
3. Слова, обозначающие наименования богов, священных книг, а также местоимений, имеющих отношение к имени бога.
4. Наименование различных титулов, в том случае, если после них идет имя или фамилия их владельца;
5. Наименование военных званий, должностей, если после них следует имя или фамилия их владельца, а также название организации, в которой он работает или служит;
6. Имя, фамилия и отчество, кроме тех случаев, когда имена или фамилии ставшие названиями открытий их владельцев, упортебляются с каким-либо исчислением (10 ампер, 220 вольт и т.д.);
7. Название нации, языка и племени;
8. Название годов, месяцев, дней недели, праздников и исторических дат;
9. Название стран, городов, островов, рек, каналов, гор, а также непосредственно сами географические названия;
10. Название ведомств, организаций и официальных документов;
11. Название книг, газет, журналов. В индонезийском языке каждое слово названия пишется с большой буквы, за исключением предлогов или союзов;
12. Сокращения научных званий или уважительных обращений;
13. Названия близких родственников, при употреблении в прямой речи;
14. Местоимения 2-го лица, при уважительном обращение.

**Употребление дефиса**

1. При редупликации

Пример: anak-anak (дети), buku-buku (книги), mata-mata(глаза), undang-undang (закон),

Tukar –menukar (обмениваться).

Существует ряд слов в индонезийском языке, которые всегда употребляются с дефисом, но не являются редупликацией слов.

Пример: kupu-kupu (бабочка), biri –biri (овца).

2. В связи с отсутствием падежей в индонезийском языке, дефис помогает правильно расставить акценты в предложении. В разговорной речи это делается интонационно.

Например, предложение *Ibu Bapak saya* можно перевести как *Мама моего отца* или *Мама, мой отец и т.д.* Для избежания двузначности в предложении, необходимо поставить дефис: Ibu -Bapak saya (Мама моего отца).

**Написание аббревиатуры**

1. Аббревиатура имени, фамилии и отчества

Пример: Amir Hamzah Astapradja – A.H. Astapradja

Presiden Susilo Bambang Yudhoyono – Presiden SBY.

1. Аббревиатура военных, научных званий и уважительных обращений

Пример: Jendral Sudirman – Jend. Sudirman (генерал Садирман), Profesor Ibrahim – Prof. Ibrahim, Bapak – Bpk (господин), Doktor – Dr.(доктор наук), Dokter - dr.(врач).

1. Аббревиатура организаций, ведомств и официальных документов

Пример: Dewan Perwakilan Rakyat (Совет народного представительства) – DPR, Perseroan Terbatas(Акционерное общество) –PT, Rancangan Undang-Undang (проект закона)- RUU.

1. Аббревиатура обычных слов

Пример: dan lain-lain –dll.(и пр.), dan sebagainya – dsb.(и т.п.), dan seterusnya –dst.(и т.д.), yang terhormat (уважаемый) –Yth, rupiah (рупий) – Rp.

**Morfologi (Морфология)**

**Понятие морфемы**

В индонезийском языке существует два вида морфем:

 - свободная морфема **(morfem bebas)** или морфема - основа **(кata dasar)**, в которой заключено общее лексическое значение. Она является начальной формой слова и лишь в редких случаях употребляется самостоятельно. Для образования различных частей речи необходимо присоединение аффиксальных морфем **(imbuhan)**.

Пример: Tidur – спать, makan- кушать.

 - зависимая или аффиксальная морфема **(imbuhan)**, имеющая грамматическое значение, используется для образования новых слов. Она подразделяется на 4 разновидности, в зависимости от местоположения в слове:

1. Приставка **(awalan)**, находится перед корнем. Например *Me-, di-, ber-, pe-*.

2. Инфикс **(sisipan)**, находится внутри корня. Например *-em-, -el-, -er-.*

3. Окончание **(akhiran)**, находится в конце слова. Например *-an, - kan*.

4. Конфикс **(gabungan)** - это использование всех вышеуказанных аффиксов **(имбухан)**, которое приводит к образованию нового значения. Пример: *Me* + основа + *an*, *di* +основа + *an*.

**Понятие аломорфа:**

При сочетании морфем в них могут происходить звуковые изменения, в результате которых возникают разные формы одной и той же морфемы, это и называется **аломорфом**. Иногда они значительно различаются по своему фонемному составу.

Пример:

Ber + kerja = bekerja, ber + rambut = berambut, ber + ajar = belajar.

**Способы словообразования:**

1.**Кata dasar** или основное слово, состоящее только из основы, в которой заключено самостоятельное лексическое значение.

Пример: minum - пить

2. **Кata berimbuhan**, образование нового слова путем присоединения к основе (Ката дасар) аффиксов (имбухан).

Пример: Jalan (дорога) – berjalan (идти, ходить).

3. **Кata ulang**, редупликация или повторение одних и тех же слов или слогов, которая приводит к образованию нового слова.

Пример:buku – buku – книги, mobil-mobilan – игрушечная машинка.

4. **Кata majemuk** – при соединение двух разных слов образуется слово с новым значением.

Пример: Orang – человек, tua – старый = orangtua – родители.

**Jenis kata (Части речи)**

В индонезийском языке существует несколько точек зрения разделения слов на **части речи (Jenis Kata)**. Наиболее распространенной считается разделение на знаменательные и служебные части речи. Выделяются шесть **знаменательных**:

1. **Кata Benda** - имя существительное
2. **Кata Kerja** - глагол
3. **Кata Sifat** - имя прилагательное
4. **Кata Ganti -** местоимение
5. **Кata Bilangan -** имя числительное
6. **Кata Keterangan –** наречие

 **Служебные слова** (**Kata Tugas**) также разделяются на 6 видов:

1. **Кata Sambung -** союз
2. **Кata Depan -** предлог
3. **Кata Sandang -** артикль
4. **Каta Seru –** междометие
5. **Kata Jumlah –** счетные слова
6. **Partikel -** частицы

**Кata Benda (Имя существительное)**

Существительные в индонезийском языке образуются несколькими способами:

1. Безаффиксальные имена существительные, которые состоят только из основ **(кata dasar)**.

Пример: Buku – книга, komputer –компьютер.

1. Существительные, образованные с помощью аффиксов **(imbuhan)** из безаффиксальных существительных.

Пример: perumahan – массив (от rumah – дом).

1. Существительные, состоящие из двух слов (существительного и слов, которые относятся в индонезийском языке к имени прилагательному(ката сифат)), выделяемое как одно. В приведенных ниже примерах, в первом случае слово baik, выступает как отдельная часть речи – прилагательное, а во втором случае, как существительное вместе со словом orang.

 Пример: orang itu baik – этот человек хороший, orang yang baik selalu menyenangkan –

 Хороший человек всегда приятен.

1. Существительные, которые перешли из других частей речи с помощью аффиксов **(imbuhan)**.

Пример: Penjеlasan – объяснение (от jelas - ясно)

**Кata Kerja (Глагол)**

Глаголы в индонезийском языке, образуются с помощью определенных аффиксов, которые присоединяются к основе (Kata Dasar):

*Me + основа*

Пример: Me+ tulis = menulis (писать)

*Me +основа + kan*

Пример: Me+tunjuk+kan = menunjukkan (показать)

 *Мe + per + основа + I*

 Пример: me+per+baik+I = memperbaiki (реставрировать)

  *Мe + per + основа +kan*

 Пример: Me +serah + kan = menyerahkan (отдать)

*Di + основа + kan*

Пример: Di+serah+kan = diserahkan (отданный)

*Di + основа + I*

Пример: Di+tanda+I = ditandai (отмеченный)

 *Ber + основа*

 Пример: Ber+jalan = berjalan (ходить)

 *Ber + основа + an*

 Пример: Ber + peluk + an = berpelukan (обниматься)

Существует группа глаголов, которая состоит только из основы **(кata dasar)**.

Пример: tidur – спать, лежать, pergi – идти, ехать.

**Kata Kerja Aktif (активный глагол)**

В индонезийском языке существует понятие активности/пассивности глагола, выражающее отношение между действием, субъектом и объектом.

Глагол является **активным (Kata Kerja Aktif)** тогда, когда действие совершает предмет (субъект). Активный глагол образуется с помощью приставки **(awalan) Me**-. Аналогом активного глагола в русском языке является действительный залог.

Пример: Меmbaca - читать

**Kata Kerja Pasif (пассивный глагол)**

**Пассивным** (**Kata Kerja Pasif)** глагол является когда субъект на себе испытывает действие. Пассивный глагол образуется с помощью приставок **(awalan) Di-, ter –** иконфикса **Ke - + - an.** Аналогом пассивного глагола в русском языке является причастие .

Пример: Dibaca – прочитанный, tertulis – написанный, kecurian – обворован.

**Kata kerja transitif/intransitif (переходные/непереходные глагол)**

**Переходные** глаголы **(Kata Kerja transitif)** в предложении не могут употребляться без объекта, на который направлено их действие. Переходные глаголы образуются с помощью аффиксов *Me-, Di-, Me-(Di-)* *+ основа +* *-kan (-i)*, а также безаффиксальным способом (только основа) и с помощью редупликации (см. статью «словообразование»).

В случае если действие прямо не переходит на предмет (объект), глагол является **непереходным** **(Kata Kerja intransitif)**. В этом случае он образуется с помощью аффиксов *Ber-, Ber- + основа + -an*, безаффиксальным способом и с помощью редпликации. Переходные/непереходные глаголы используются в переходных/непереходных предложениях (Kalimat transitif/intransitif).

Пример:

Saya *melukis* potret ayah – Я *рисую* портрет отца (trans.).

Portret ayah *dilukis* oleh saya. – Портрет отца, *нарисованный* мной (trans.).

Saya *berkenalan* dengan tetangga. –Я *познакомился* с соседом (intr.).

Dia *minum* teh panas. –Он *пьет* горячий чай (trans.).

Budi *tidur* di kamar saya. – Буди *спит* в моей комнате (intr.).

Seluruh mahasiswa *membaca-baca* buku pelajaran. – Все студенты *перечитывают* учебник (trans.).

Tuti *berpandang-pandangan* dengan pemuda itu. - Тути *переглядывается* с этим парнем (intr.).

Существует группа глаголов, которая переходит в другие части речи с помощью определенных аффиксов, например приставки **Ре-**.

Пример: Menyanyi – penyanyi (петь - певец), mendengar – pendengar (слушать - слушатель).

В индонезийском языке глаголы не имеют форм настоящего, прошедшего или будущего времени. Время действия определяется с помощью **вспомогательных слов** sedang – настоящее время, sudah – прошедшее время, akan – будущее время.

Пример: Saya membaca buku – Я читаю книгу (неопределенное время).

 Saya *sedang* membaca buku – Я читаю книгу (настоящее время)

 Saya *sudah* membaca buku – Я уже прочитал книгу (прошедшее время).

 Saya *akan* membaca buku – Я буду читать книгу (будущее время).

Время можно также определить с помощью следующих слов: sekarang – сейчас, в данный момент, kemarin – вчера, besok –завтра.

**Kata Sifat (Имя прилагательное)**

Прилагательные в индонезийском языке в отличие от русского языка не изменяются по родам и имеют только одну форму.

Пример:

Baik – хороший, хорошая, хорошее, хорошие.

Как мы уже отмечали выше, в некоторых случаях имя прилагательное не выделяется как отдельная часть речи, а выступает вместе с существительным как одно слово.

Пример:

Orang baik – хороший человек. Lagu rakyat –народная песня.

**Сравнительная** степень прилагательного образуется с помощью слова - **Lebih.**

Пример:

Besar – большой, lebih besar – больше.

Baik – хороший, lebih baik – лучше.

**Превосходная** степень прилагательного образуется с помощью слова – **Paling** или приставки **ter-**.

Пример:

Besar – большой, Paling besar, terbesar – самый большой.

Baik – хороший, Paling baik, Terbaik – лучший.

Имена прилагательные могут переходить в другие части речи с помощью аффиксов (**imbuhan**).

Пример:

Baik –хороший, Kebaikan – благородство, memperbaiki – исправлять.

 В индонезийском языке имя прилагательное всегда находится после имени существительного.

Пример:

Rumah besar – большой дом.

Kucing hitam – черная кошка

Tahun ajaran – учебный год

**Kata Ganti (Местоимение)**

Местоимения в индонезийском языке разделяются на личные , притяжательные, указательные, соединительные, вопросительные и неопределеннные.

**Kata Ganti orang (личные местоимения)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Kata Ganti Orang** | **Tunggal (Единств. Число)** | **Jamak (Множ. Число)** |
| **Orang I** | **Saya, Aku (Я)** | **Kami (мы – определенное) , Kita (мы – все)** |
| **Orang II** | **Engkau, kamu (Ты)****anda (Вы – уважительное обращение)** | **Anda (Вы),****Kalian**  |
| **Orang III** | **Dia, Ia (он/она)****Beliau ( уважительное обращение)** | **Mereka (Они)** |

**Kata Ganti milik (притяжательные местоимения)**

Если личные местоимения пишутся после существительного они становятся притяжательными.

Пример: Baju (рубашка) saya – моя рубашка, baju anda – ваша рубашка, baju mereka – их рубашка и т.д.

Притяжательные местоимения Aku, Kamu, Dia являются исключением в индонезийском языке, т.к. пишутся со словом слитно, а не после него.

Пример: Bajuku – моя рубашка, Bajumu – твоя рубашка, Bajunya –его или ее рубашка.

**Kata Ganti tunjuk (указательные местоимения)**

Указательные местоимения указывают на близкие и отдаленные предметы.

Ini – это, эти (предметы, расположенные рядом)

Itu – тот, те (предметы, расположенные далеко от говорящего).

Пример: Ini mobil saya. –Это моя машина. Itu rumah saya. – Тот дом мой.

**Kata Ganti penghubung (соединительные местоимения)**

Соединительное местоимение **Yang** служит для связи придаточной части сложного предложения с главной частью.

Пример: Baju yang saya pakai, harganya mahal. – Рубашка, которую я надел, стоит дорого.

Anak kecil yang menangis di jalan, ingin pulang. – Маленький ребенок, который плачет на улице, хочет домой.

**Kata Ganti Tanya (вопросительные местоимения)**

Вопросительные местоимения содержат в себе вопрос о предмете, неизвестном говорящему.

Apa – что?

Siapa – кто?

Berapa – сколько?

Bagaimana – как?

Mengapa – почему?

Bilamana, kapan- когда?

Kemana – куда?

Darimana – откуда?

Dimana – где?

Untuk apa – для чего?

Punya siapa – чья, чей, чьи?

Yang Mana – какой?

Dengan siapa – с кем?

Dengan apa – с чем?

Tentang siapa? – о ком?

Tentang apa? – о чем?

**Пример:**

|  |  |
| --- | --- |
| Аpa yang harus kita lakukan? | Что нам надо делать? |
| Siapa yang menulis surat? | Кто написал письмо? |
| Berapa harga mobil itu? | Сколько стоит это машина? |
| Bagaimana kabar anda? | Как ваши дела? |
| Mengapa dia tidak datang? | Почему он/она не пришел (ла)? |
| Kapan mereka akan datang? | Когда они приедут? |
| Kemana mereka pergi? | Куда они поедут? |
| Darimana mereka datang? | Откуда они пришли? |
| Dimana mereka tinggal? | Где они живут? |
| Untuk apa mereka datang? | Зачем они пришли? |
| Punya siapa tas ini? | Чья эта сумка? |
| Yang mana kemeja anda? | Какая ваша рубашка? |
| Dengan siapa anda berbicara kemarin? | С кем вы разговаривали вчера? |
| Dengan apa anda akan memasak makanan? | С чем вы будете готовить еду? |

**Kata Ganti tidak tentu (неопределенные местоимения)**

Неопределенные местоимения указывают соответственно на неопределенные лицо или предмет.

Masing-masing – каждый

Пример: Masing-masing akan menerima uang – Все (каждый) получают деньги.

Sesuatu – ничто, что-то

Пример: Tiba-tiba ia mendengar sesuatu di luar – Вдруг, он что - то услышал на улице.

Salah satu – один из

Пример: Salah satu guru akan membantu anda – Один из учителей поможет вам.

Barang siapa – кто-нибудь

Пример: Barang siapa yang menemukan paspor saya, akan mendapat imbalan – Кто найдет мою сумку, получит вознаграждение.

Para – все (неопределенное количество людей).

Пример: Para warga akan berkumpul hari ini – Все жители собираются сегодня.

Seseorang – кто-то

Пример: Saya mendengar seseorang memanggil saya – Я слышал кто - то меня зовет.

**Kata Bilangan (имя числительное)**

По значениям имена числительные делятся на 5 разновидностей:

1. **Kata Bilangan utama** (количественные числительные)

Пример: satu – один, tiga –три, seratus- сто ,seribu-тысяча и т.д.

1. **Kata Bilangan tingkat** (порядковые числительные)

Пример: Pertama- первый, kedua- второй, keseratus-сотый, keseribu – тысячный.

1. **Kata Bilangan tak tentu** (неопределенные числительные)

Пример:Beberapa - несколько, segala - все, semua - все, setiap – каждый, puluhan – десятки, belasan - от 11 до 19.

1. **Kata Bilangan kumpulan** (собирательные числительные)

Пример: Berdua- вдвоем, bertiga - троем и др.

1. **Kata Bilangan pembagian** (дробные числительные)

Пример: sepertiga – одна третья, seperempat- одна четвертая, sepersepuluh-одна десятая

 Seperdua, setengah- одна вторая.

**Kata Keterangan (наречие)**

По своему лексическому значению наречия делятся на следующие разряды:

1. **Kata Keterangan kualitatif** - наречия качества, показывают качество, признак и способ действия. Наречие образуется с помощью предлога dengan и прилагательного (Kata sifat).

Пример: Dia berjalan *dengan cepat*. – Он ходит *быстро.*

1. **Kata Keterangan Waktu** – наречия времени.

Пример: Sekarang - сейчас, kemarin - вчера, nanti – потом, позже,sesudah itu – после этого, sebelum – до того ,bulan depan – в следующем месяце.

1. **Kata Keterangan tempat** – наречия места.

Пример: di sini – здесь, di situ –там, ke sana – туда, dari sana –оттуда.

1. **Kata Keterangan Modal –** модальные наречия.

Пример: Mungkin – возможно, tentu – конечно, sebenarnya – на самом деле, действительно.

Отрицательные предложения в индонезийском языке образуются также с помощью модальных наречий jangan, tidak, bukan (не, нет), каждое из которых употребляется с определенной частью речи. Наречие bukan - с именем существительным.

Пример:

Bapak saya *bukan* guru tetapi dia insinyur.- Мой отец *не* учитель, а инженер.

Amir Mereka *bukan* mahasiswa, tetapi ia dokter.- Амир *не* студент, а врач

*Bukan* dia yang menelpon Anda kemarin. - *Не* он Вам звонил вчера.

Наречие *tidak* употребляется с именем прилагательным и глаголом.

Пример:

Saya *tidak* datang kemarin. - Я *не* приходил вчера.

Buku itu *tidak* tebal tetapi tipis. – Эта книга *не* толстая, а тонкая.

Наречие jangan употребляется в предложении со значением запрета.

Пример:

Jangan merokok! – Не курить!

Jangan tidur! – Не спать!

Jangan pergi ke mana-mana, karena ibu sebentar lagi akan datang! – Никуда не выходите, потому что скоро придет мама!

1. **Kata Keterangan Aspek –** наречия аспекта.

 **-** Aspek inkoatif - начало действия

Пример: Malam *pun* mulai berganti siang. – Ночь начала переходить в день.

- Aspek durative – действие в процессе

Пример: *Sementara* saya bekerja dia tidur. – *Пока* я работаю, он спит.

 Saya *sedang* makan. – Я кушаю.

* Aspek perfektif – завершение действия

Пример: Telah, Sudah – уже. Saya *sudah* tiba di cini. – Я *уже* приехал.

- Aspek frekuentatif – наречия повторяемости

Пример: Mereka scring *dating* ke Indonesia. – Они *часто* приезжают в Индонезию.

 Biasanya, dia *dating* jamsepuluh. – *Обычно* он приходит в 10 часов.

6. **Kata Keterangan Kuantitatif –** наречия меры и степени.

 Пример: Hampir – почти, kira-kira, sekitar – около, dua kali – дважды, sangat – очень, banyak – много, sedikit – мало.

**Kata Tugas (служебные слова)**

**Kata Sambung (союз)**

Союзы в индонезийском языке разделяются на следующие виды:

1. **Gabungan** – соединительные союзы *dan – и, serta – также, lagi pula – тем более,*

Пример:

Ibu dan Ayah pergi ke pasar – Мама и папа пошли на рынок

Orang tua serta seluruh anak-anak pergi ke Rusia – Родители, а также их дети уехали в Россию

Mereka tidak dapat datang hari ini, lagi pula kami sibuk hari ini. – Они не смогут приехать сегодня, тем более мы сегодня заняты.

1. **Pertentangan** - противительные союзы *tetapi, melainkan – но, а; sebaliknya – а наоборот, напротив*

Пример:

Saya bukan guru, tetapi mahasiswa – Я не преподаватель, а студент

Mereka tidak mau datang ke sini, sebaliknya mereka mengundang kita ke sana – Они не хотят приходить сюда, а напротив приглашают нас к себе.

1. **Waktu** - временные союзы *ketika, bilamana, selama – когда, sejak – с тех пор, sementara – пока, apabila – как только.*

Пример:

 *Ketika* dia masih anak-anak, dia sering menangis. – *Когда* он был маленьким, он часто плакал.

 *Sejak* kecil dia pandai menari. – *С* детства он хорошо танцует.

*Sementara* mereka tinggal di rumah saya. – Пока они живут в моем доме.

*Apabila* mereka datang, kami akan pergi. *– Как только* они придут, мы уйдем.

1. **Tujuan –** целевые союзы *supaya – чтобы, agar – для того, чтобы, untuk – для.*

Пример:

Ia minum vitamin supaya tidak sakit. – Он пьет витамины, чтобы не заболеть.

Anak-anak membeli bunga untuk pesta. – Дети купили цветы для вечеринки.

1. **Sebab -** причинные союзы *sebab, karena, oleh karena – потому что, oleh karena itu – поэтому.*

Пример:

Ia tidak masuk sekolah karena ia sakit – Он не пошел в школу, потому что заболел.

Ia sakit, oleh karena itu ia tidak masuk kerja – Она заболела, поэтому не пришла на работу.

1. **Akibat** – союзы результата *sampai, sehingga –до*.

Пример:

Dia memukul anjing itu *sampai* mati. - Он избил эту собаку *до* смерти.

1. **Syarat -** союзы условия *jika – если, seandainya –если бы*

Пример:.

Jika dia tidak datаng, maka saya pergi. – Еслион не придет, я уйду.

Seandainya ia tahu, ia pasti datang. *–* Если бы он знал, он обязательно бы пришел.

1. **Pilihan** – разделительные союзы *аtau – или, baik …baik… - либо...либо...*

Пример:

Hitam atau putih sama saja. – Или черное или белое.

1. **Bandingan** – сравнительные союзы *seperti - как, seakan-akan - как будто.*

Пример:

Dia datаng *seperti* hantu.- Он зашел, *как* привидение.

Orang itu makan *seakan – akan* tidak makan sudah bertahun - tahun. - Этот человек кушает так, *как будто* не ел много лет.

1. **Tingkat** - сопоставительные союзы *semakin, kian…kian…- чем.., .тем...*

Пример:

Semakin mahal semakin baik. – Чем дороже, тем лучше.

1. **Kontrast –** уступительные союзы *мeskipun – хотя, Walaupun – несмотря на то, что ...*

 Пример:

 Meskipun dia kecil, tetapi dia kuat. – Хотя он и маленький, он сильный.

Walaupun jaraknya jauh, Dia tetap berjalan kaki ke sana. – Несмотря на то, что расстояние большое, он все равно туда ходит пешком.

1. **Pengantar** **Kalimat –** союзы в виде вводных предложений *maka – итак, adapun - следовательно.*

Пример:

Maka ia memutuskan untuk menulis surat.– Итак, он решил написать письмо.

1. **Penetap** – определительный союз *вahwa – что*

 Пример:

 Saya mengatakan *bahwa* saya tidak bisa datаng.- Я сказал, *что* не смогу прийти.

1. **Perwatasan –** союз ограничения kecuali hanya – только

Пример:.

*Kecuali hanya* mahasiswa yang telah membayar iuran yang boleh ikut ujian. – *Только* те студенты, которые заплатили взнос, смогут сдать экзамены.

**Kata Depan (предлоги)**

По своему лексическому значению предлоги(Kata Depan) делятся на несколько видов:

1. **Предлоги направления.**

К ним относятся такие предлоги, как *ke - в, на; kepada – к; dari – от, из*.

Пример:

Saya pergi *ke* sekolah. – Я иду *в* школу.

Saya menulis surat *kepada* orang tua. - Я пишу письмо родителям.

Dokter kembali *dari* rumah sakit. – Врач вернулся *из* больницы.

1. **Предлоги местонахождения**.

Среди них *di – в, на; antara - между;* *di dalam – внутри; dalam – в ( употребляется в более абстрактном значении и находится всегда в начале слова).*

Пример:

 Budi bekerja *di* sekolah. – Буди работает *в* школе.

Uang kami ada *di dalam* tas. - Наши деньги находятся *внутри* чемодана.

*Dalam* kesunyian malam, ibu berdoa. – Мама молится *в* ночной тишине.

*Antara* saya dank au. – *Между* мной и тобой.

1. **Временные предлоги:**

*Dari – с, Hingga, Sampai – до, Menjelang – к.*

 Пример:

 Dari jam 9 pagi hingga jam 5 sore. - С 9 утра до 5 вечера.

 Menjelang pagi. - К утру.

1. **Инструментальные (Instrumental) предлоги.**

*Dengan – с (с помощью чего-либо), вerkat – благодаря.*

*Пример:*

Saya mencuci piring dengan deterjen. – Я мою посуду с порошком.

Saya pergi dia Rusia dengan pesawat. – Я поехал в Россию на самолете.

Amir masuk universitas berkat upaya kerasnya. –Амир поступил в Университет, благодаря его неустанным усилиям.

 Один и тот же предлог может иметь несколько значений. Например, предлог Atas.

 Пример: *Atas* dasar apa ? – *На* каком основании? *Atas* perbuatannya. – *Из-за* его поступка.

 Buku-buku ada di *atas* meja. – Книги лежат *на* столе.

 Tentang – о,об. Пр.: Kami berbicara *tentang* buku itu. – Мы говорим *об* этой книге.

Akan – о, об. Пр.: Dia tidak tahu *akan* hal itu. – Он не знает *об* этом.

Demi, untuk - за. Пр.: *Demi* masa depan . - *За* будущее.

Часто в функции предлогов выступают глаголы с префиксом Me-

Mengenai – о, об

Menuju – к, в. Пр.: *Menuju* kemenangan. – *К* победе.

Menurut – по. Пр.: *Menurut* hokum. – *По* закону.

Melalui – через. Пр.: *Melalui* sungai. – *Через* реку.

 Menjelang – к. Пр.: *Menjelang* pagi. - *К* утру.

**Kata Sandang (Артикль)**

В современном индонезийском языке не существует артиклей как таковых. Но до сих пор в языке используется зависимая морфема – *nya*, выступающая в роли неопределенного артикля. Она прикрепляется к существительному и пишется слитно в конце слова. Например, вопрос *Где книга*(неопределенная)*?* мы переведем не как *Dimana buku*, а как *Dimana bukunya?*

Соединительное местоимение *Yang* ( в пер. который, которая, которые) выступает в качестве определенного артикля. Например фразу *Прекрасный день* мы переведем как *Hari yang indah* ( день, который прекрасный).

Слова Si, Sang являются устаревшими артиклями. *Si* всегда употребляется перед именем человека, например *Si Amir*, а *Sang* перед его должностью *Sang guru.* Очень часто в баснях и в сказках артикли Si, Sang выступают перед названием животного, которое является героем этих произведений. Пример: Sang kodok – Лягушка, si kanсil –олень.

**Kata Seru (Междометия)**

Междометия (Kata Seru), также как и в русском языке, служат для выражения различных эмоций. В индонезийском языке междометия представлены почти исключительно двусложными или односложными корневыми словами, например:

*Aduh, sialan* – выражает горе, отчаяние (срав.*блин)*

*Wah* – сожаление, удивление (срав.*ух ты*)

*Cis* – презрение (срав. *Тьфу)*

*Horee, asyik* – радость ( срав. *Ура)*

*Ayo*! – отзыв ( срав. *давай!)*

Существует также звукоподрожательные слова, которые не выражают ни чувств, ни воли, а передают только звуки Dor, tar, jreng, oh, wahai.

**Kata Jumlah (счетные слова)**

Счетные слова в индонезийском языке составляют отдельную категорию и употребляются при счете предметов, оформляя отношения между числительными и существительными. По своему происхождению счетные слова существительные. То или иное счетное слово может употребляться только с определенной группой существительных.[[1]](#footnote-1) Так например следующие слова:

**Orang** **(человек)** сочетается только со счетом людей и их профессий

Пример: Seorang mahasiswa – один студент, orang inggris – англичанин, dua orang tua netra – двое слепых людей, tiga orang warga negara rusia - три гражданина России.

**Seekor (хвост)** употребляется при счете животных

Пример: Seekor ayam – одна курица, dua ekor gajah – два слона.

**Buah (плод)** занимает особое место, в связи со своей распространенной употребляемостью, при счете предметов, которые не закреплены за определенными счетными словами. Buah также употребляется с абстрактными существительными.

Пример: Sebuah rumah – один дом, dua buah mobil – 2 машины.

**Helai, lembar, carik (тонкий предмет)** употребляется с существительными, обозначающими тонкие, плоские предметы.

Пример: Sehelai (selembai, secarik) kertas – одна бумага, sehelai rambut – один волос.

**Tangkai, batang (ветка)** употребляется с существительными, обозначающими тонкие, округленные предметы.

Пример:Setangkai bunga – один цветок, sebatang pohon – одно дерево, sebatang rokok – одна сигарета.

**Butir (зерно)** употребляется со словами, имеющими значение маленьких круглых предметов.

Пример: Dua butir tablet - две таблетки, sebutir telur – одно яйцо.

**Potong (отрезок)** переводится как «кусок чего-либо».

Пример: sepotong roti – один кусочек хлеба, sepotong kue – один кусок пирога.

**Berkas (пучок)** используется только в единственном числе, для опредленных слов «свет» и «луч».

Пример: Seberkas cahaya – пучок света, seberkas sinar – пучок лучей.

**Sepasang (пара)** употребляется с существительными, придавая значение «парности».

Пример: sepasang mata – пара глаз, sepasang sepatu – пара обуви.

**Partikel (Частицы)**

Частицы (partikel) в индонезийском языке достаточно немногочисленны. Они служат для логического выделения слова, акцентируя на нем внимание.

Пример: **Lah**

 *Dialah* yang berhak. – *Именно он* имеет право.

 *Pergilah*! – *Идите*! (повелит.)

 **Kah**

 *Inikah* yang Anda maksud? – *Именно это вы* имеете в виду?

 **Pun**

 *Kemanapun* aku pergi, aku tetap ingat padamu. – Неважно *куда* я пойду, я все равно буду

 помнить о тебе.

 Dia *pun* tahu. – Он *тоже* знает.

 **Dong**

 Minta *dong*! – Дай-*ка,* Ke sini *dong*! Иди-ка сюда!

 **Kan**

 Saya *kan* sudah bilang. – Я *же* уже говорил.

**Словообразование**

Словообразование происходит путем аффиксации, повтора корневого слова, а также и аффиксации и повтора одновременно; продуктивен и способ словосложения.

**Словообразовательные аффиксы.**

**1. Awalan (приставка)**

Приставка **Mem-per-** образует глаголы с переходным значением, требующим объекта от прилагательных, существительных, числительных, местоимений и непереходных глаголов.

Пример: Memperbesar – увеличивать (от besar – большой, великий), memperdua – удваивать ( от dua- два).

Приставка **Pe-** ( варианты peng-, pem-, pen-, peny-) образует от различных частей речи имена существительные со значением *деятеля, орудия действия*.

Пример: Pelukis – художник ( от lukis - рисовать), penggali – лопата ( от gali - копать).

Приставка **Se-** имеет несколько значений:

**а)** Образует наречия, союзы и числительные.

Пример:Sekali – очень (от kali -раз), selama - в течение, за время (от lama – долго, прежний, время), seratus – cто (satu – один ratus – сотни).

**б)** Образует глаголы со значением *завершенности* (после того как + глагол).

Selulus dari tahanan, dia bekerja di sekolah.- После того как я закончил Университет, я пошел работать в школу.

**в)** Образует глаголы со значением *действительности*.

Пример: Makanlah *seadanya*. - Кушай то, *что есть*. Saya bilang *seadanya.* – Я рассказал *как есть*.

**г)** Иногда выступает в роли сравнительного союза *как* (seperti), присоединяясь к существительному.

Пример: Tingginya *sepohon* palem. – У него рост, *как у* пальмы.

**д)** Присоединяясь к существительному, обретает значение *всеобщности.*

Пример: Kami *sekeluarga* pergi ke Rusia. - Мы *всей семьей* поехали в Россию.

Приставка **Di-** образует пассивные глаголы (см. cтатью «Kata Kerja»).

Пример: Rumah ini telah dijual -Дом продан.

Приставка **Me-** образует

**а)** Активные глаголы (см. cтатью «Kata Kerja»).

Пример: Saya menjual rumah. – Я продаю дом. Shinta menari sepanjang hari. – Шинта танцует весь день.

**б)** Непереходные глаголы, со значением *процесса*

Примеры:

Mencair – menjadi air/ таять

Membatu – menjadi batu/ окаменеть

Melemah – menjadi lemah/ слабеть

Mengeras – menjadi keras/ твердеть

Memutih – menjadi putih/ белеть

**в)** Имена прилагательные

Mendasar – элементарный, банальный

Пример: Pertanyaan yang sangat mendasar –очень элементарный вопрос

Membumi (bumi – земля) – понятный

Пример: Dia selalu menggunakan istilah-istilah yang membumi dalam pidatony. - Он всегда употреблял понятные выражения в своих выступлениях.

Приставка **Ter-** имеет несколько значений.

**а)** Образует пассивные глаголы.

Пример: Tulisannya tidak *terbaca.* – Надпись не *читаемая*.

Mereka melihat hutan yang *terbakar.* – Они смотрели на *горящий* лес

Gadis itu pergi dengan hati yang *terluka* – Эта девушка ушла с *разбитым* сердцем

**б)** Образует глаголы со значением непреднамеренного действия ( для такого значения в русском языке характерно употребление слов *нечаянно, ненароком*).

Пример:

Kunci rumah *terbawa* oleh Bapak, sehingga saya tidak bisa masuk ke rumah – Отец *случайно увез* ключ от дома, и я не могу зайти домой.

Saya *tertidur* saat pelajaran – Я *проспал* на урок.

*Приставка* ***ke-*** *служит как вариант приставки ter- в разговорной речи в пунктах а и б.*

*Примеры:*

Tulisannya tidak *terbaca* - Tulisannya tidak *kebaca (разг.)*

Bukunya *terbawa* oleh saya – bukunya *kebawa* oleh saya (*разг.*)

**в)** Образует превосходную степень прилагательного (см. cтатью «Kata Sifat»).

Пример: Pandai – умный, terpandai - самый умный.

**г)** Образует наречия вместе со словом *secara.*

Kami akan membicarakan hal itu *secara terbuka* – Мы обсудим этот вопрос *открыто*

Ia mengirim surat kepada pacarnya *secara tersembunyi. -* Он *тайно* прислал письмо своей любовнице.

**д) О**бразует прилагательные

Penyanyi *terkenal* di Indonesia – *Известный* певец в Индонезии

Orang *yang terpelajar* – *Образованный* человек

Pertunjukan kemarin *terbuka* untuk umum – Вчерашнее представление было *открытым* для всех.

**е)** Редупликация глагола с приставкой ter-, образует глагол со значением «неоднократного действия или процесса», акцентируя на нем внимание.

Пример: Roma *tergilа-gila* pada gadis tetangga – Рома *сходит с ума* по соседской девушки.

Semua penonton *terkagum-kagum* saat melihat penampilan sirkus Rusia. – Все зрители *удивляются* когда смотрят представление Русского цирка.

Hingga kini suaranya masih *terngiang-ngiang* di telingaku. – До сих пор ее голос *звучит* в ушах.

Proyek itu tertunda-tunda beberapa tahun. – Этот проект откладывается на несколько лет.

**ж)** Редупликация глагола также образует наречие:

Kakek berjalan *tertatih-tati.* – Дедушка *еле-еле* ходит.

Mereka tertawa *terbahak-bahak* saat mendengar ceritaku. - Они *громко* смеялись когда услышали мой рассказ.

Приставка **Ber-** имеет несколько значений:

**а)** Образует непереходные глаголы (Kata kerja intransitif)

Пример: Berpakaian – одеваться, berdamai - смириться.

Saya berbicara - я разговариваю.

**б)** Образует глаголы со значением *иметь*.

Пример:

Orang itu beristri dua – Этот человек имеет две жены (у него две жены)

Dia beranak tiga – Он имеет трое детей.( у него трое детей).

**в)** Образует глаголы со значением *использования предмет*а.

Пример:

Dia bersepeda ke sekolah. - Он едет на велосипеде в школу (sepeda – велосипед, bersepeda - езда на велосипеде).

**г)** Присоединяясь к существительному при редупликации имеет значение *множественности.*

Пример:

Tahun – год, bertahun-tahun - много лет. Bulan – месяц, berbulan-bulan – много месяцев.

**д)** образует прилагательные:

Пример:

Ayah membeli *televisi berwarna* di toko – Отец купил *цветной телевизор* в магазине.

**2. Akhiran (окончание)**

Окончание **–an** образует от различных частей речи существительные с несколькими значениями:

**а)** Результата или объекта действия

Пример: Karangan – сочинение, статья (от karang - составлять), larangan – запрет ( от larang - запрещать).

**б)** орудия или средства действия.

Пример: Pukulan – ударник ( от pukul - ударить), tutupan – крышка ( от tutup - закрывать).

**в)** с собирательным значением.

Пример: Manisan – сладости ( от manis - сладкий), perkakasan – инструменты, оборудование ( от perkakas - инструмент).

**г)** сходства, подобия, или игрушки с помощью редупликации

Пример: Anak-anakan – кукла ( от anak - ребенок), rumah-rumahan – игрушечный дом (от rumah - дом).

Окончание **–nya** имеет 2 значения:

**а)** выступает в роли притяжательного местоимения 3-го лица ед.числа.

Пример: Mobilnya – его, ее машина.

**б)** выступает в роли неопределенного артикля (см. статья «Артикль»).

Пример : Dimana bukunya? – Где книга?

Окочание **– man, -wan, -wati** образуют от различных частей речи имена существительные со значением деятеля.

Пример: seniman – художник (от seni - искусство); wartawan – журналист, wartawati – журналистка ( от warta - новость).

**3. Gabungan imbuhan (конфикс)**

Конфикс – это совместное использование 2-х или 3-х аффиксов (имбухан), которое приводит к образованию новых значений.

Приставка **Ke-** в сочетании с окончанием **–an :**

**а)** Образуют существительные от глаголов.

Пример:

Keinginan – желание (от ingin – желать, хотеть),

Keinginan tidak selalu sesuai dengan kemungkinan. – Желания не всегда совпадает с возможностями.

Kekaguman – обожание, сильная любовь (от kagum - обожать)

Kekagumanku kepada musik jazz menjadi alasan aku bermigrasi ke Amerika. – Моя любовь к джазу стала причиной моей миграции в Америку.

kedatangan – прибытие, приезд (от datang – прибыть, приезжать)

Para mahasiswa menanti *kedatangan* Duta Besar ke universitas – Студенты ждут *приезда* посла в Университет.

**б)** Образуют существительные от прилагательных.

Пример:

Kesehatan – здоровье (от sehat - здоровый)

Jagalah kesehatan Anda! – Сохраните ваше здоровье!

Kecepatan – скорость (от cepat - скорый)

Kecepatan mobil melebihi kecepatan kereta – Скорость автомобиля превышает скорость поезда.

**в)** Образуют существительные со значением *собирательности*.

Пример:

Kejaksaan – прокуратура (от jaksa – прокурор)

kepolisian – милиция (от polisi -милиционер)

**г)** Образуют глаголы со значением *состояния.*

Пример: kedinginan – замерзнуть (от dingin - холодный)

Dia *kedinginan* tadi malam – Он *замерз* вчера вечером

kehujanan – промокнуть под дождем (от hujan - дождь)

Bapak kehujanan di jalan – Отец промок под дождем на улице

**д)** заменяет слово *terlalu* (слишком)

Пример: Kepagian – слишком рано, рановато(разг.) (от «pagi» утро).

Saya bangun *kepagian* hari ini. - Я встал *слишком* рано сегодня.

Kemanisan – слишком сладкий, сладковато (разг.) (от «manis» сладкий).

Kue tartnya kemanisan – Торт слишком сладкий.

Приставка **Pe-** в сочетании с окончанием **– an :**

**а)** образуют существительные от глаголов.

Пример: pekerjaan – работа (от kerja - работать), pelarian – побег (от lari - бегать), perbuatan – поступки (от buat - делать)

Kita tidak bisa membenarkan perbuatannya. – Мы не можем оправдать его поступки.

**б)** образуют существительные от прилагательных.

Пример: pendekatan – сближение, подход (от dekat -близкий).

Anda harus melakukan *pendekatan* taktis kepada semuanya – Вы должны найти тактичный *подход* к каждому.

**в)** Образуют имена существительные со значением *собирательности*

Пример: Perumahan – массив (от rumah -дом), peternakan – скотоводство ( от ternak - скот).

**г)** Образуют слова со значением *процесса действия*.

Пример: Pengepakan – упаковка (от pak - коробка),

Direktur harus hadir saat *pengepakan* produk – Директор должен присутствовать при *упаковке* продукта.

Pengalengan – консервирование (от kaleng - консервная банка)

*Pengalengan* makanan memerlukan waktu – *Консервирование* продуктов питания требует время.

Приставка **Per-** в сочетании с окончанием **– an :**

**а)** образуют существительные от глаголов.

Пример: perhentian – остановка (от основы henti (гл. вerhenti - остановить)), pertengkaran – ссора (от основы tengkar (гл. bertengkar – cсориться)).

**б)** образуют существительные от прилагательных.

Пример: Perbaikan –улучшение (от baik - хороший), perdamaian – мир (от damai - мирный)

**в)** Образуют слова со значением *собирательности*.

Пример: perkebunan – садоводство (от kebun - сад), persahabatan – дружба (от sahabat - друг).

Приставка **Se-** в сочетании с окончанием **– nya :**

**а)** Образуют, чаще всего, в переводе на русский язык уже застывшие выражения.

Пример:secepatnya – как можно быстрее, sedikitnya - как минимум, semampunya – как сможешь.

Приставка **Me-** в сочетании с окончанием **–kan:**

**а)** Образуют активные глаголы (cм. статья «Kata Kerja») от различных частей речи.

Пример: me + kerja + kan = mengerjakan.

 Mahasiswa mengerjakan pekerjaan rumah. – Студент делает домашнее задание.

**б)** Образуют глаголы, которые требуют «разъяснения» (для кого/ради чего –кому/чему)

Пример:

Saya *meminjamkan* uang kepada Orang tua.- Я занял деньги родителям.

Saya *meminjam* uang. – Я занял деньги. («разъяснение» не обязательно).

Saya *membacakan* buku untuk murid-murid. – Я читаю книгу студентам.

Saya *membaca* buku. – Я читаю книгу.

**в)** Образуют глаголы с признаками прилагательного. Эти слова обозначают качество предмета и отвечают на вопросы *какой? какая? какие?* (bagaimana?). В русском языке выступает в роли причастия.

Пример: Рertanyaan yang *membingungkan* – *запутанный* вопрос (дословный перевод: *вопрос, который запутывает*).

Berita yang *mengejutkan* – *удивляющая* новость (дословный пер. *Новость, которая удивляет*)

Mengherankan - неожиданный

Пример: Perbuatannya sangat *mengherankan* – Его действие очень *неожиданное*

Menakjubkan - потрясающий

Пример: Pertunjukan yang *menakjubkan* – П*отрясающее* зрелище

Mengesankan - впечатляющий

Пример: Wajahnya sangat *mengesankan* – Очень *впечатляющее* у него лицо

Menyenangkan - радостный

Пример: Perjalanan yang *menyenangkan* – *Радующее* путешествие

Menyebalkan - раздражающий

Пример: Kata-kata yang *menyebalkan* – *Раздражающие* слова

Membosankan - надоедливый

Пример: Pekerjaan yang *membosankan* – *Надоедающая* работа

Memuaskan – удовлетворенный

Пример: Hasilnya sangat *memuaskan* – Очень *удовлетворяющий* результат.

Приставка **per-, per** + основа + окончание -**kan** или **per** + основа + окончание -**I:**

**а)** При присоединение вышеуказанных аффиксов к глаголу внимание акцентируется на объекте, который перемещается в начало предложения. С помощью них также образуются вопросительные предложения.

Пример: Mobil itulah yang saya perbaiki kemarin – Именно эту машину я отремонтировал вчера.

Masalah apa yang ingin Anda pertentangkan? – Какой вопрос вы хотели рассмотреть?

Apa yang telah Anda perbuat? – Что Вы сделали?

**б)** Форма глагола с приставкой **per-** также употребляетя в повелительных наклонениях.

Пример: Lihatlah apa yang engkau perbuat! – Смотри что ты наделал!

Приставка **Mem-per-** в сочетании с окончаниями –**kan** или **–I** образуют глаголы от существительных.

Пример: Memperebutkan – соревноваться (от «perebutan» соревнование)

Mempertahankan – защищать (от «pertahanan» оборона)

Mempersatukan - объединять (от «persatuan» объединение)

Mempertunjukkan – представлять (от «pertunjukkan» представление)

Mempermainkan – разыгрывать (от «permainan» игра)

Memperbaiki – улучшать (от «perbaikan» улучшение)

Memperbaharui – модернизировать (от «pembaharuan» модернизация)

Memperhatikan – обратиться внимание (от «perhatian» внимание)

Приставка **Di-per** в сочетании с окончаниями **–kan** или –**I** образуют пассивные глаголы (cм. статья «Kata Kerja») от различных частей речи.

Пример: Bangsa dipersatukan oleh bahasa. – Нация, объединенная языком.

Komputer itu telah diperbaharui oleh teman saya. – Этот компьютер уже модернизирован моим другом.

 Приставка **Ber-** в сочетании с окончанием **–an** образуют непереходные глаголы от существительных, со значением *повторяемого процесса.*

Пример: Daun-daun berjatuhan. – Листья опадают. Mereka berpelukan. – Они обнимаются.

Приставка **Ber-** в сочетании с окончанием **–kan** образуют глаголы от существительных.

Пример: Beralatkan gunting dan pisau saya memperbaiki tasnya. – Используя ножницы и нож я чиню его сумку.

Saya masuk ke universitas berdasarkan hasil ujian. – Я поступил в Университет, основываясь на результаты экзамена.

**4.Sisipan (инфикс)**

Инфиксация как способ словообразования в современном индонезийском языке малопродуктивна. Инфиксы, вставляемые между согласным и гласным первого слога основы, выражают самые разнообразные оттенки значений, часто едва различимые.Наиболее употребительные **–em**, - **el**,

-**er**:

**а)** образует прилагательные от существительных.

Пример: gemuruh – громовой, оглушительный (от guruh - гром)

**б)** образует существительные от прилагательных.

Пример: gelembung – пузырь (от gembung - раздутый)

**в)** Иногда инфикс никак не отражается на граматическом или лексическом значении слова.

Пример: gemerintjing – звон (от gerintjing - звон), telapak – ступня ( от tapak - ступня).

**г)** образует слова со схожим лексическим значением.

Пример: Gigi – зуб/ Gerigi – зубчатость (все зубчатые запчасти)

 Tunjuk – указать/ telunjuk – указательный палец.

**д)** инфикс + редупликация образуют слова с собирательным значением.

Пример: Tali-temali – различные веревки, корабельные снасти (от tali – определенная веревка);

Turun – temurun – из поколения в поколение, происхождение (от turun – происходить, вести свое происхождение).

**ж)** инфикс + редупликация образуют слова со значением «преувеличенности»

Пример: Terang-temerang – ярко горящий (от terang - яркий).

**Kata ulang (редупликация)**

В индонезийском языке редупликация (kata ulang) бывает пяти видов:

**1.** Простая редупликация (удвоение), при которой происходит полный повтор слова. Она образует множественное число.

Пример: Buku-buku – книги (от buku - книга), teman-teman – друзья (от teman - друг).

Исключение: mata-mata –шпион (от mata - глаз).

**2.** Аффиксальная редупликация, при которой аффикс присоединяется к повторяемому слову. Она образует существительные со схожим лексическим смыслом, чаще всего они являются искусственным аналогом.

Пример: Mobil-mobilan – игрушечная машинка (от mobil - машина), rumah – rumahan – макет дома, игрушечный домик (от rumah - дом).

**3.** Редупликация глагола, употребляется с целью акцентирования внимания на действии.

Пример: Saya meminta uang.- Я прошу денег. Saya *meminta-minta* uang. – Я *умоляю* дать мне деньги.

Wanita itu mencari anaknya. – Эта женщина ищет своего ребенка. Wanita itu *mencari - cari* anaknya. – Эта женщина *разыскивает* своего ребенка.

**4.** Редупликация корневого слова с изменением одного из звуков служит для образования существительных с собирательным значением.

Пример:Gerak-gerik – поведение (от gerak - движение), saуur-maуur – различного рода овощи (от sajur - овощи), lauk-pauk – различная еда (от lauk - еда).

**5.** Редупликация перед словом первого согласного звука, к которому при этом добавляется *е*, служит для образования существительных.

Пример: Lelаki – мужчина (от laki - муж), tetangga –сосед (от tangga - лестница).

Иногда в индонезийском языке встречаются схожие с редупликацией слова, но они не имеют к удвоению никакого отношения, они являются обычной основой (kata dasar).

Пример: Kupu – kupu – бабочка (отдельного слова *kupu* не существует), biri-biri – овца (самостоятельно слово *biri* не употребляется).

**Kata majemuk (сложные слова)**

Сложные слова (kata majemuk) состоят из двух или более разных слов, при сложение которых образуется новое значение. Написание сложных слов бывает слитным или раздельным.

Пример: Sapu – веник, tangan – рука = saputangan – носовой платок.

 Orang – человек, tua – старый = orangtua – родители.

 Rumah – дом, tangga – лестница = rumah tangga – семья.

 Rumah – дом, makan –кушать = rumah makan – ресторан.

Принято выделять следующие типы сложных слов:

**1.**Когда между компонентами сложного слова существует сочинительная связь.

**а.** Оба компонента имеют предметное значение, этим способом образуются существительные.

Пример: nenek –дедушка, moyang – бабушка = nenek moyang – предки

**б.** Оба компонента имеют значение действия, при этом образуются существительные и глаголы.

Пример: Beri – давать, tahu – знать = beri tahu – сообщать

**в.** Оба компонента имеют качественное значение, при этом образуются прилагательные и существительные.

Пример: Merah – красный, putih – белый = Merah putih – красно – белый или индонезийский государственный флаг.

**2.** Когда между компонентами сложного слова существует подчинительная связь.

**а.** Первый компонент имеет значение предмета, а второй качества, количества или действия.Этим способом чаще всего образуются существительные.

Пример: kereta –экипаж, api –огонь = kereta api – поезд.

**б.** Первый компонент имеет значение действия, а второй значение предмета, этим способом образуются глаголы.

Пример: Masuk – попадать внутрь, angin –ветер = Masuk angin – простудиться.

**в.** Первый компонент имеет значение качества, а второй значение предмета. Этим способом образуются прилагательные.

Пример: Keras –твердый, kepala – голова = Keras kepala – упрямый.

**г.** Первый компонент означает действие, а второй его результат. Этим способом образуются глаголы.

Пример:Pukul –бить, mundur –отступать = Pukul mundur –отражать (нападение).

**Пример сложных слов**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Maha (великий) | Siswa (ученик) | Mahasiswa (студент) |
| Olah (обработка) | Raga (тело) | Olahraga (спорт) |
| Segi (угол) | Tiga (три) | Segitiga (треугольник) |
| Antar (между) | Kota (город) | Antarkota (межгород) |
| Kaca (стекло) | Mata (глаз) | Kacamata (очки) |
| Mata (глаз) | Hari (день) | Matahari (солнце) |
| Suka (нравиться) | Rela (сердечный) | Sukarela (добровольно) |
| Dwi (два) | Warna (цвет) | Dwiwarna (двухцветный) |
| Bea (расход) | Siswa (ученик) | Beasiswa (стипендия) |
| Tuna (без/неимеющий) | Netra (видение) | Tunanetra (слепой) |
| Tuna (без/неимеющий) | Wisma (дом) | Tunawisma (бездомный) |
| Tuna (без/неимеющий) | Rungu (слух) | Tunarungu (глухой) |
| Pramu (слуга) | Wisma (дом) | Pramuwisma (домработница) |
| Pasca (по, после) | Sarjana (выпускник университета) | Pascasarjana (аспирант) |
| Dasa (десять) | Warsa (лет) | Dasawarsa (десятилетие) |
| Alih (менять) | Bahasa (язык) | Alih bahasa (перевод) |
| Garis (линия) | Bawah (под) | Garis bawah (линия, подчеркивающая слово) |
| Tepuk (хлопать) | Tangan (рука) | Tepuk tangan (аплодисменты) |
| Tanda (знак) | Tangan (рука) | Tanda tangan (подпись) |
| Karya (работа) | Tulis (писать) | Karya tulis (рукопись) |
| Duta (представитель) | Besar (большой) | Duta besar (посол) |
| Tanah (земля) | Air (вода) | Tanah air (родина) |
| Ruang (комната) | Tamu (гость) | Ruang tamu (гостиная/зал) |
| Rumah (дом) | Sakit (болеть) | Rumah sakit (больница) |
| Dokter (врач) | Hewan (животное) | Dokter hewan (ветеринар) |
| Kamar (комната) | Mandi (купаться) | Kamar mandi (ванна) |
| Buku (книга) | Pelajaran (учение) | Buku pelajaran (учебник) |
| Buku (книга) | Tulis (писать) | Buku tulis (тетрадь) |
| Ruang (комната) | Waktu (время) | Ruang waktu (измерение) |
| Kapal (корабль) | Laut (море) | Kapal laut (морское судно) |

**Sintaksis (Синтаксис)**

**Rangkaian kata (словосочетание)**

В индонезийском языке минимальной синтаксической единицей является, также как и в русском языке, словосочетание (**rangkaian kata**). По способу связи между членами, словосочетания бывают двух типов.

**1.**Первый тип характеризуется прочной, неразрывной связью между членами:

 а) с помощью твердого порядка слов.

Пример: Kamus besar - большой словарь, memarahi murid – ругать ученика.

б) используя морфологические средства (окончания –I, -kan)

Пример: Menjalani pengobatan – принимать лечение, menjalankan perintah – выполнять приказ.

в) с помощью предлогов – dari, daripada.

Пример: kebijakan daripada pemerintah -политика правительства, akhir dari penderitaan – конец страданиям.

**2.** Второй тип характеризуется отсутствием твердого порядка между членами.

Пример: Memandang curiga – подозрительно смотрит, berjalan dengan lancar – прошло без помех.

**Kalimat (предложение)**

Предложение (**kalimat**) в индонезийском языке определяется наличием субъекта и предиката (сказуемого). Объект для определения предложения не обязателен, но его присутствие возможно.

Пример: Saya membaca. – Я читаю. (предложение с наличием субъекта и предиката)

 Saya membaca buku. – Я читаю книгу. (с наличием объекта)

Предложения делятся на простые (Kalimat Sederhana)и сложные(Kalimat Majemuk)

**Kalimat sederhana (простое предложение)**

**Kalimat sederhana** или иногда называемое **kalimat tunggal** (простое предложение) является синтаксической единицей, содержащей некое сообщение. Простое предложение может быть распространенным (с употреблением второстепенных членов предложения) или нераспространенным (без второстепенных членов предложения).

Пример: Kakak saya bekerja di Universitas. – Мой брат работает в Университете.

Kakak saya yang *tertua*, bekerja di Universitas. – Мой *старший* брат работает в Университете.

Простое предложение различается по структуре:

а) **Kalimat minim**, предложение состоящее из одного слова.

Пример: Diam! – Молчать!; Pergi! – Идите!

б) **Kalimat minor,** предложение состоящее из более, чем одного слова.

Пример: Dia ada di dalam. – Он находится внутри.

Предложения разделяются также по цели высказывания:

**а)** **Kalimat Berita** (повествовательное предложение).

Пример: Saya membeli mobil. – Я купил машину.

Dia berkata, “Saya harus pergi ke pasar”. – Он сказал: «Я должен сходить на рынок».

**б) Kalimat Tanya (**вопросительное предложение).

Пример: Berapa usia anda? – Сколько Вам лет?

Amir bertanya, “Berapa harga buku itu?” – Амир спросил: «Сколько стоит эта книга?»

**в) Kalimat** **Perintah (**восклицательное предложение), среди которых различаются:

- простые

Пример:Bаcalah buku ini! – Прочитай эту книгу!

- со значением «просьбы».

Пример: Tolong buatkan kopi untuk saya! – Пожалуйста, приготовьте мне кофе!

- со значением «разрешения»

Пример: Makanlah sepuasnya! – Кушайте на здоровье!

- со значением «приглашения» к совместным действиям

Пример: Marilah kita beristirahat! – Давайте отдохнем!

- со значением «запрещения»

Пример: Jangan merokok di dalam mobil! – Не курить в машине!

**Kalimat Aktif (активное предложение)**

Предложение является **активным** в том случае, если субъект является исполнителем действия. Как мы уже упоминали выше (см. статья «Kata Kerja») аналогом данных отношений в русском языке является действительный залог глагола. Становится понятным, что в активном предложении используется активный глагол (**kata kerja aktif**) с приставкой (awalan) **me-**.

Пример: Saya *membaca* surat. – Я пишу письмо.

**Kalimat Pasif (пассивное предложение)**

Если в предложение субъект не является исполнителем действия, а напротив действие направленно на него, то в этом случае предложение становится **пассивным**. В таком предложение используется пассивный глагол (**kata kerja pasiv**) с приставкой (awalan) **di-, ter-** или вообще без приставки, а также приставки ke- в сочетании с суффиксом -an**.** В русском языке подобные отношения называются страдательным залогом глагола.

Awalan **di-**

Пример: Saya membaca surat. – Я пишу письмо(активное); Surat dibaca saya. – Письмо, написанное мной (пассивное)

Awalan **ter-**

Пример: Mereka melihat kapal itu. – Они видят этот корабль(активное); Kapal itu terlihat oleh mereka. – Корабль, увиденный ими (пассивное)

Без употребления аффиксов

Пример: Saya sudah mengirimkan surat ke kantor. – Я уже отправил письмо в офис (активное); Surat sudah saya kirimkan ke kantor. – Письмо, отправленное мной в офис (пассивное)

Awalan **ke-** и akhiran **–an**

Пример: Baju saya kecipratan air di jalan. – Рубашка, обрызганная водой на улице.

Пассивные предложения используются только в переходных предложениях **(****kalimat transitif)**, где действие требует объект. Активные же предложения используются как в переходных, так и в непереходных **(kalimat intransitif)** предложениях.

**Kalimat transitif/ intransitif (переходные/неперходные предложения)**

В ***переходных*** предложениях действие прямо переходит на объект, который необходим в предложении. В ***непереходных*** предложениях действие соответственно не направлено на объект. Именно поэтому пассивные предложения, определяемые по объекту, используются всегда в переходных, а для активных предложений это значения не имеет.

Пример: Orang itu sedang menangis. – Этот человек плачет (непереходное предложение)

Orang itu sedang menangisi kematian ayahnya. – Этот человек оплакивает смерть своего отца. (переходное предложение)

|  |  |
| --- | --- |
| **Intransitif** | **Transitif** |
| Mereka tertawa – Они смеются | Mereka menertawai anak itu – Они обсмеяли мальчика |
| Saya sedang makan siang di restoran – Я обедаю в ресторане | Saya sedang makan nasi di restoran – Я кушаю рис в ресторане |
| Ibu sedang tidur di kamar – Мама спит в комнате  | Ibu sedang menidurkan adik di kamar – Мама укладывает (усыпляет) братишку в комнате |
| Bapak bekerja di pabrik – Папа работает на заводе | Bapak mengerjakan pekerjaan rumah untuk saya – Папа делает мое домашнее задание |
| Saya berjumpa dengan ibu – Я встретился вчера с мамой. | Saya menjumpai teman di airport – Я встретил своего друга в аэропорту. |
| Penjahat itu bersembunyi di kuburan – Этот преступник спрятался на кладбище. | Penjahat itu menyembunyikan uangnya di lemari – Этот преступник спрятал деньги в шкафу. |
| Semua orang bergembira – Все люди радуются. | Berita itu menggembirakan saya – Эта новость радует меня. |

**Kalimat Majemuk (Сложное предложение)**

Сложное предложение состоит из двух или более частей, представляющих собой самостоятельные высказывания. Сложные предложения делятся на сложносочиненные и сложноподчиненные.

1. **Kalimat Majemuk setara (cложносочиненные предложения)**, передают равноправные, независимые отношения между частями, используя союзы, которые по значению делятся на:

а) соединительные – **dan (и), sesudah itu (после этого), karena itu (поэтому).**

Пример: Hujan turun *dan* jalanan pun menjadi basah. – Идет дождь *и* дороги становятся мокрыми.

б) противительные – **tetapi, melainkan (но)**

Пример: Seluruh kelurga pergi ke luar kota, *tetapi* ia tingga di rumah.- Вся семья уехала загород, *но* он остался дома.

в) разделительные – **Atau (или)**

Пример: Lulus dari sekolah, saya akan masuk universitas *atau* bekerja di pabrik. - Когда я закончу школу, я поступлю в Университет *или* пойду работать на завод.

Сложносочиненные предложения бывают и бессоюзные. В таких предложениях используются только знаки препинания.

Пример: Saya datang, dia tidur. – Я пришел, он спит.

2. **Kalimat Majemuk bertingkat (сложноподчиненные предложения),** состоят из главной, независимой части и придаточной, зависимой. Для связи частей сложноподчиненного предложения используются подчинительные союзы – **bahwa, kalau ( что), yang (который), ketika, saat (когда, во время), karena (потому что), supaya, agar (чтобы), meskipun, walaupun (хотя, несмотря на то,что), jika, apabila (если), sebelum (до того как), sehingga, oleh karena itu (поэтому).**

Пример:

Ia tidak mengerti *bahwa* ia harus membayar pajak tahun ini. – Он не понял, *что* должен в этом году заплатить налог.

Saya akan menelpon *sebelum* Anda pulang – Я позвоню *до того, как* Вы пойдете домой.

**Словообразование глаголов и существительных**

При присоединении приставок **Ме-** и **Pe-** к основам, которые начинаются на буквы **l, m, n, r, w, y** звуковые изменения не происходят.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Kata Dasar****Основа** | **Kata kerja aktif****Активный глагол** | **Terjemahan****Перевод** | **Kata kerja pasif****Пассивный глагол** | **Kata Benda****Имя Существительное** | **Terjemahan****Перевод** |
| lihat | Melihat | Смотреть/увидеть | Dilihat | Pelihat | созерцатель |
| lupa | MelupakanLupa (intr.) | забыть | Dilupakan | Pelupa | Человек который часто забывает (забывчивый) |
| lengkap | melengkapi | укомплектовать | dilengkapi | PelengkapKelengkapan | ДополнениеКомплектация |
| masak | Memasak | Готовить (еду) | Dimasak | PemasakMasakan | Варочный аппаратЕда/кухня |
| mandi | MemandikanMandi (intr.) | ИскупатьКупаться | Dimandikan | Pemandian | Бассейн |
| milik | memiliki | Иметь | dimiliki | PemilikKepemilikan | ВладелецВладение |
| nikah | menikah (intr.)menikahi | жениться  | dinikahi | Pernikahan | Брак/Свадьба |
|  | menikahkan | женить | dinikahkan | Surat Nikah | свидетельство о браке |
| rubah | merubah | переделывать | dirubah | PerubahPerubahan | Преобразователь/адаптерПеределывание |
| racun | Meracuni | Отравить  | Diracuni | Peracunracun | Отравитель Отрава |
| rencana | MerencanakanBerencana (intr.) | Планировать Намечать | Direncanakan | Perencana Perencanaan Rencana | ПланировщикПланировка План |
| wabah | mewabah | Распространять (болезнь) | diwabah | Wabah | Эпидемия |
| wakil | Mewakili | быть представителем, представлять ( *какое-л. лицо или организацию* ) | Diwakili | Wakil | Представитель |
| Wujud | mewujudkan | осуществлять | diwujudkan | Wujud | Форма, вид |
| yakin | Meyakini | Верить | Diyakini | Keyakinan | Вера, уверенность |

При присоединении приставок **Ме-** и **Ре-**  к основам, которые начинаются на буквы**b, f**происходят звуковые изменения (аломорф). К основе перед приставкой добавляется буква **m.**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Kata Dasar****Основа** | **Kata kerja aktif****Активный глагол** | **Terjemahan****Перевод** | **Kata kerja pasif****Пассивный глагол** | **Kata Benda****Имя Существительное** | **Terjemahan****Перевод** |
| buat | MembuatBerbuat | СделатьПоступать/вести себя | Dibuat | Pembuat, pembuatan, Buatan | Создатель, создание, произведение/ |
| batas | Membatasi | Ограничивать | Dibatasi | Pembatas, pembatasan, batas | Ограничитель, ограничение, граница |
| beritahu | Memberitahukan | Сообщить | Diberitahukan | Pemberitahu, pemberitahuan,  | Информатор, Сообщение |
| fitnah | memfitnah | клеветать | difitnah | PemfitnahPemfitnahanFitnah | КлеветникКлеветаЗлословие |

При присоединении приставок **Ме-** и **Ре-**  к основам, которые начинаются на  **p,** начальная буква переходит в**m.**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Kata Dasar****Основа** | **Kata kerja aktif****Активный глагол** | **Terjemahan****Перевод** | **Kata kerja pasif****Пассивный глагол** | **Kata Benda****Имя Существительное** | **Terjemahan****Перевод** |
| potong | Memotong | Резать | Dipotong | Pemotong pemotonganPotongan | РезецРезкаОтрез |
| putus | Memutuskan | Развязать  | Diputuskan | Pemutus | расцепляющее устройство |
| putus | Memutuskan (intr.) | Решить | Diputuskan | Keputusan | Решение |
| patuh | mematuhipatuh | Соблюдать (правила)Слушаться/подчиняться | Dipatuhi | PematuhanKepatuhan | Соблюдение Подчинение |

Если основы начинаются на буквы **c, d, j, z,** то приставки **Мe-** и **Ре-** переходят в **Men- и Реn** .

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Kata Dasar****Основа** | **Kata kerja aktif****Активный глагол** | **Terjemahan****Перевод** | **Kata kerja pasif****Пассивный глагол** | **Kata Benda****Имя Существительное** | **Terjemahan****Перевод** |
| Cari | Mencari | Искать | Dicari | Pencari, pencarian  | Искатель, поиск |
| Cerita | MenceritakanBercerita (intr.) | Рассказывать | Diceritakan | Pencerita, cerita | Рассказчик, рассказ |
| dengar | Mendengarmendengarkan | СлышатьСлушать | DidengarDidengarkan | Pendengar, pendengaran | СлушательСлух |
| dahulu | Mendahului | Опередить | Didahului | Pendahulu pendahuluan | ПредшественникВведение |
| jual | MenjualBerjualan (intr.) | ПродатьТорговать | Dijual | Penjual,Penjualan,Jualan | Продавец,Продажа,Товар |
| janji | MenjanjikanBerjanji | Обещать | Dijanjikan | PenjanjiJanji | *Лицо*, дающее обещаниеОбещание |
| jembatan | Menjembatani | налаживать контакты, контактировать | Dijembatani | Jembatan | Мост |
| Zakat | Menzakatkan (религ.) | Пожертвовать  | dizakatkan | PenzakatZakat | БлаготворительПожертвование |

При присоединении приставок **Ме-** и **Ре-**  к основам, которые начинаются на  **s, t,** начальные буквы изменяются в **ny** и **n.**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Kata Dasar****Основа** | **Kata kerja aktif****Активный глагол** | **Terjemahan****Перевод** | **Kata kerja pasif****Пассивный глагол** | **Kata Benda****Имя Существительное** | **Terjemahan****Перевод** |
| serang | menyerang | напасть | diserang | PenyerangPenyerangan | НападающийНападение |
| satu | Menyatukan | Объединять | Disatukan | PenyatuPenyatuanSatuanKesatuan | Соединитель (*тех.*)ИнтеграцияЕдиницаЕдинство |
| sakit | Menyakiti | Причинить боль/задеть | Disakiti | Penyakit | болезнь |
| tulis | Menulis | Писать | Ditulis | PenulisPenulisanTulisan | ПисательПисаниеПочерк |
| Tunjuk | menunjuk | указывать/ назначать | ditunjuk | PenunjukPenunjukkan | УказательНазначение |

Если основы начинаются на **гласные** буквыили согласные **h, g,** то приставки **Мe-** и **Ре-** переходят в **Meng –** и **Peng-** .

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Kata Dasar****Основа** | **Kata kerja aktif****Активный глагол** | **Terjemahan****Перевод** | **Kata kerja pasif****Пассивный глагол** | **Kata Benda****Имя Существительное** | **Terjemahan****Перевод** |
| angkat | Mengangkat Berangkat (intr.) | Поднятьуезжать, отправляться | DiangkatDiberangkatkan | Pengangkat, pengangkatan, angkatan,  | кран, назначение,поколение |
| Ikat | Mengikat | Завязать | Diikat | Pengikat, pengikatan, ikatan | Зажим, узел/товарищество/ |
| usir | Mengusir | изгнать | Diusir | Pengusir, pengusiran  | экспеллер, изгнание |
| ejek | Mengejek | Высмеивать | Diejek | Pengejek, ejekan | Насмешник, высмеивание |
| obral | Mengobral | предоставлять скидку | Diobral  | Pengobral, obralan  | продающий товары со скидкой, рапродажа |
| hilang | MenghilangMenghilangkan | ПотерятьУдалить | DihilangkanDihilangkan | penghilangan, kehilangan Penghilang noda, | Исчезновение, Потеря Пятновыводитель,  |
| hormat | Menghormati | Уважать | Dihormati | Penghormatan, kehormatan, hormatYang terhormat | Уважениедостоинствоуважаемый |
| harap | MengharapkanBerharap (intr.) | РассчитыватьНадеяться | Diharapkan | pengharapan, harapan | Ожиданиенадежда |
| gambar | Menggambar | Рисовать | Digambar | Penggambar, penggambaran, gambaran, gambar | Чертежник, черчение, осмысление, рисунок |
| getar | MenggetarkanBergetar | ВибрироватьТрястись | Digetarkan | Penggetar, getaran | Вибратор, вибрация |
| gerogoti | Menggerogoti | Грызть | Digerogoti | Penggerogot, penggerogotan  | Грызун  |

При присоединении приставок **Ме-** и **Ре-**  к основе, которая начинается на  **k,** начальная буква переходит в **ng.**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Kata Dasar****Основа** | **Kata kerja aktif****Активный глагол** | **Terjemahan****Перевод** | **Kata kerja pasif****Пассивный глагол** | **Kata Benda****Имя Существительное** | **Terjemahan****Перевод** |
| kejar | MengejarBerkejaran | ДогонятьГонять | Dikejar | Pengejar,Pengejaran | ИстребительПогоня |
| kerja | MengerjakanBekerja (intr.) | ДелатьРаботать | Dikerjakan | Pekerja,Pekerjaan,Kerjaan  | Рабочий/работникРаботаКраткая форма от pekerjaan (разг.) |
| kagum | Mengagumi | Обожать | Dikagumi | Pengagum | Обожатель/поклонник |

1. А.С. Теселкин, Н.Ф. Алиева «Индонезийский язык», Москва, 1960г. [↑](#footnote-ref-1)